



## موافقت نامه همکاری ستراتیژیک میان جمهوری اسلامی افغانستان

### و جمهوری هند

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند که بعد از این "طرفین" نامیده میشوند،

- با درک روابط دوستانه میان دو کشور که ریشه های تاریخی و فرهنگی داشته و از آزمون زمان موفق بدر آمده است؛

- با تأکید بر اهمیت اساسی و ماندگار معاهده دوستی منعقد شده در تاریخ ۱۴ جدی ۱۳۲۸ شمسی (مطابق با ۴ جنوری ۱۹۵۰ میلادی) میان حکومت وقت هند و حکومت شاهی افغانستان و توافقات و اعلامیه های مشترک بعدی؛

- با اعتنا به خواست مشترک جهت تحکیم روابط تاریخی و عنعنوی میان دو کشور به هدف حفظ منافع متقابل؛

- با تکیه بر سابقه ارزشمند و پر بار همکاری شان در عرصه های مختلف از بدو تاسیس روابط دیپلماتیک میان دو کشور؛

- با اعتقاد به اینکه توسعه جامع روابط دوجانبه، پیشرفت و سرفیت هر دو کشور و منطقه را به صورت کامل ارتقا خواهد بخشید؛

- با درک توسعه ملموس روابط دوجانبه میان دو کشور و با ستایش از کمک های صادقانه و سخاوتمندانه یی که جمهوری هند در این زمینه در ده سال گذشته به جمهوری اسلامی افغانستان نموده است؛

- برای نیل به تعهد درازمدت در روابط دوجانبه و چند وجهی و همچنین برای انکشاف فعالانه در عرصه های سیاسی، انکشافی، اقتصادی، تجاری، علمی، تکنالوجیک، فرهنگی و سایر بخش ها در سال های پیش رو؛

- با تأکید بر پیروی شان از آرمان های مشترک صلح، دموکراسی، حاکمیت قانون، عدم خشونت، رعایت حقوق بشر و آزادی های اساسی؛

با تاکید مجدد بر رعایت تعهدات دو کشور به موازین و قوانین بین المللی به شمول اهداف  
اصول مندرج در منشور سازمان ملل متحد؛

به موجب این سند، تأسیس همکاری استراتژیک را که جزئیات آن به قرار ذیل می باشد، اعلام می نمایند:

### اصول عمومی

۱. این موافقت نامه روابط چند وجهی میان دو کشور رابر مبنای تفاهم و اعتماد بلند مدت متقابل میان طرفین هم در حیطه دوجانبه و هم در عرصه بین المللی به سطوح عالتر ارتقاء می دهد.

۲. همکاری استراتژیک میان طرفین بر اساس اصول حاکمیت، برابری، تمامیت ارضی دول، عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر، احترام و منافع متقابل بنیان گذاشته شده است.

۳. همکاری استراتژیک میان طرفین، علیه هیچ دولت دیگر و یا گروهی از دولتها نیست.

### همکاری های سیاسی و امنیتی

۱. طرفین در رابطه به تعامل در همکاریهای نزدیک سیاسی، و در این ارتباط، به ایجاد میکانیزم برای مشورت های منظم دو جانبه در عرصه های سیاسی و روابط خارجی موافقت می نمایند. مشورت های سیاسی را وزرات های امور خارجه دو کشور رهبری کرده و حداقل سالی یکبار شامل مذاکرات در سطح رهبریمی گردد.

۲. طرفین موافقت می نمایند تا در سازمان ملل متحد و سایر مجامع بین المللی، منطقه ای و چند جانبه با یکدیگر مشوره و همکاری کنند. این همکاریها به هدف تاثیر گذاری بر اتخاذ تصمیم در این مجامع در راستای منافع دو کشور خواهد بود. همکاری در سازمان ملل متحد و مجامع چند جانبه موارد ذیل را شامل می گردد:

(ب) ابتکارات مشترک در مورد مسایل کلیدی منطقه یی و بین المللی؛ و

(ج) حمایت از اصلاحات و گسترش شورای امنیت ملل متحد، به شمول کسب کرسی دایم برای هند در شورای امنیت.

۳- طرفین موافقت می نمایند تا گفتگوهای ستراتیژیک را به منظور ایجاد یک چارچوب برای همکاری در عرصه امنیت ملی به راه اندازند. این گفتگوها توسط مشاوران امنیت ملی دو کشور رهبری می گردد و شامل مشورت های منظم و تشریک مساعی به هدف تقویت صلح و امنیت منطقه می شود.

۴. همکاری های امنیتی بین طرفین به هدف تقویت تلاش های مشترک و جداگانه در مبارزه علیه تروریسم بین المللی، جرایم سازمان یافته، قاچاق مواد مخدر، پول شویی و دیگر جرایم صورت می گیرد.

۵. هند بر اساس تفاهم متقابل، موافق به همکاری در زمینه های آموزشی، تجهیزاتی و برنامه های ارتقای ظرفیت نیروهای ملی امنیت افغانستان می باشد.

## همکاری های اقتصادی و تجارتي

۱- طرفین به تقویت و توسعه همکاری در بخشهای تجارتي، اقتصادی، علمی و تکنالوجیکی متعهد بوده و همچنین با نگاه به تجارت و اقتصاد در حال گسترش، به تقویت همکاری میان سایر ارگان های که از بخش های تجارتي و صنعتی نمایندگی می کنند، متعهد می باشند.

۲- طرفین به منظور انکشاف پایدار افغانستان و گسترش مناسبات متقابل اقتصادی میان دو کشور، تعهد می نمایند تا در تعمیق و تنوع بخشیدن به همکاری های خود در ساحاتی چون زراعت، انکشاف دهات، استخراج معادن، صنعت، انرژی، تکنالوجی معلوماتی، ارتباطات، ترانسپورت، به شمول هوا نوردی ملکی، و سایر عرصه هایی که ممکن است طرفین روی آن توافق داشته باشند، اقدام نمایند.

۳- طرفین موافقت می نمایند تا گام های مؤثری را برای ایجاد فضای مساعد جهت ارتقای تجارت و سرمایه گذاری ایجاد نمایند. این گام ها میتواند شامل موارد ذیل باشند:

الف) افزایش حمایت از سرمایه گذاری؛

ب) ساده سازی امور گمرکات و سایر طرز العمل های مربوطه، افزایش تلاش در رفع موانع غیر

تعرفه ای، و کاهش تدریجی موانع تعرفه ای؛

ج) همکاری در جهت ایجاد خدمات حمل و نقل هوایی به منظور ارتقاء روابط تجارتي؛

(د) همکاری در عرصه های بانکداری و مالی و بهبود تسهیلات بیمه و قروض؛ و  
(ح) افزایش همکاری و هماهنگی در نهاد های بین المللی تجارتی، اقتصادی و مالی.

۴- طرفین در یک چشم انداز بلند مدت، مکانیزم های مؤثری را برای دستیابی به توسعه پایدار تجارت و روابط اقتصادی دوجانبه ایجاد خواهند نمود تا تعامل میان نهادهای افغانی و هندی تأمین شود. اقدامات مشخص شامل موارد ذیل خواهد بود:

(الف) تشویق تماس های منطقه ای / ولایتی در دو کشور به منظور گسترش تجارت، اقتصاد و همکاریهای فرهنگی؛

(ب) تفویض صلاحیت به نهادهای ذیربط دو کشور به منظور تلاش مشترک برای یافتن امکانات جهت نظم دهی به تجارت منطقه ای در همکاری با دول ثالث؛

(ج) ارتقای بیشتر کیفیت امتعه و توان رقابت بین المللی کالاهای دو کشور از طریق افزایش همکاری میان مؤسسات تضمین کیفیت و استاندارد سازی، و استفاده از تکنالوجی های معاصر؛

(د) تشویق همکاریهای وسیع تر میان اتاقهای تجارت و صنایع دو کشور.

۵- طرفین با درک اینکه همکاری های اقتصادی منطقه ای یک امر حیاتی در تأمین رفاه اقتصادی آینده هر ملت محسوب می شود، موافقت می نمایند تا هم به صورت دوجانبه و هم از طریق سازمان های منطقه ای به منظور ارتقای همکاری های اقتصادی منطقه ای با یکدیگر همکاری نمایند. همکاریهای اقتصادی منطقه ای می تواند:

(الف) به ظهور افغانستان به مثابه محراق تجارت، ترانسپورت، و انتقال انرژی که وصل کننده آسیای مرکزی و جنوبی است و روابط آزاد و نامحدود ترانسپورتی و ترانزیتی را میسر می سازد، منتج شود؛

(ب) بر انکشاف پروژه های زیربنایی منطقه ای تمرکز نماید؛

(ج) تأمین پیوند و ادغام اقتصاد افغانستان را با اقتصاد جنوب آسیا و اقتصاد جهانی از طریق گشایش بازارها برای امتعه تولیدی افغانستان و هند، با توجه به منافع متقابل، تسهیل نماید؛

(د) همکاری های منطقه ای را در چارچوب سازمان سارک که هر دو کشور عضویت آنها دارند، تقویت ببخشد.

## آموزش و ظرفیت سازی

۱- کشور هند به منظور تأمین انکشاف دراز مدت و پایدار افغانستان، و بر حسب کمک های سخاوتمندانه موجوده، خود را متعهد می داند تا کمک های خود را در انکشاف و ظرفیت سازی در افغانستان ادامه دهد.

الف) این کمک ها علاوه بر سایر عرصه های مورد نظر، و با انعکاس اولویت های افغانستان، در ساحات زراعتی، معادن و صحت متمرکز خواهد بود؛ و  
ب) کشور هند همچنین خود را در توسعه بیشتر پروژه های انکشافی کوچک در ساحات دور افتاده و ساحات روستائی متعهد میداند.

۲- طرفین موافقت می کنند تا روابط نهادین میان حکومت های شان را از طریق تشویق همکاری میان وزارت ها/ ارگان های طرفین ایجاد نمایند. جانب هند تجارب سیستم های نهادی، اداری، سیاسی و اقتصادی خویش را به مثابه مرجع که افغانستان میتواند مطالعه کرده و از آن در روشنی نیاز ها و واقعیت های خویش بهره بگیرد، ارائه خواهد کرد.

۳- جانب هند در چارچوب برنامه بورسیه های سالانه برای افغانستان که خیلی موفقانه پیش رفته و بر مبنای استراتژی وسیع حمایت از تحصیلات عالی در افغانستان استوار است، گسترش تعلیمات و فرصت های آموزشی در هند را از طریق بورسهای ICCR و ITEC و برنامه های هزینه شده چند جانبه، تداوم خواهد بخشید.

الف) به منظور رفع نیازمندی های افغانستان، هندوستان راه های ممکن را جهت توسعه برنامه های تحصیلی در موسسات تحصیلات عالی آن کشور در بخشهای طبابت، انجیری و اداره، جستجو خواهد نمود؛ و  
ب) طرفین همچنان برنامه های مبادله سالانه محصلین در مکاتب و پوهنتون ها را تشویق و تسهیل خواهند نمود.

۲- این شورا مرکب از گروههای کاری مشترک جداگانه در خصوص مشورت های سیاسی و امنیتی، همکاریهای تجاری و اقتصادی، آموزش و ارتقای ظرفیت، و مسایل اجتماعی، فرهنگی و جامعه مدنی است که شامل نمایندگان عالیرتبه مقامات/وزارتهای مربوط می شود.

۳- به محض ایجاد، میکانیزم های موجود گفتگو میان طرفین در شورای مذکور مدغم خواهند شد.

### نتیجه

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند، با تأکید مجدد بر یکی از مواد اساسی و ماندگار معاهده دوستی میان حکومت هند و حکومت شاهی وقت افغانستان مورخ ۱۴ جدی ۱۳۲۸ (۴ جنوری سال ۱۹۵۰) که چنین مشعر است: "صلح و دوستی جاوید میان دو حکومت که برای حفظ و بسط روابط قلبی موجود میان مردمان کشورشان خواهند کوشید، می بایست تحقق یابد"، در راستای این مشارکت به پیش می روند.

این تفاهم نامه به تاریخ ۱۲ میزان ۱۳۹۰ (برابر با ۱۴ اکتوبر سال ۲۰۱۱) در چهار نسخه اصلی که هر یک به زبان های هندی، پشتو دری و انگلیسی می باشد و از اعتبار یکسان برخوردار است در دهلی جدید به امضا رسید.

در صورت بروز اختلاف در تفسیر مواد این موافقتنامه به متن انگلیسی آن ارجحیت داده می شود.

Mamta Ben Singh  
من موهن سنگھ

صدراعظم جمهوری هند

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان





**Agreement on Strategic Partnership  
between the Islamic Republic of Afghanistan  
and the Republic of India**

The Islamic Republic of Afghanistan and the Republic of India, hereinafter referred to as "the Sides",

RECOGNISING the time-tested and friendly relationship between the two countries, underpinned by historical and cultural ties;

EMPHASISING the fundamental and lasting importance of the Treaty of Friendship between the Government of India and the Royal Government of Afghanistan of 4 January 1950, and subsequent Agreements and Joint Statements;

PROCEEDING from a desire to further strengthen their traditional and historical ties to mutual benefit;

DRAWING upon their rich and fruitful tradition of cooperation in various fields since the establishment of their diplomatic relations;

CONVINCED that the further comprehensive development of their bilateral ties would promote progress and prosperity in both states and the region as a whole;

APPRECIATING the significant expansion of bilateral ties between the two countries and, in this context, the sincere and generous assistance that the Republic of India has provided to the Islamic Republic of Afghanistan over the past ten years;

SEEKING to impart a long term commitment to their multifaceted bilateral relations and to actively develop them in political, development, economic, trade, scientific, technological, cultural and other fields in the years ahead;

CONFIRMING their adherence to the common ideals of peace, democracy, rule of law, non-violence, human rights and fundamental freedoms;

REAFFIRMING their commitment to international law, including to the purposes and principles of the United Nations Charter;

Hereby proclaim the establishment of relations of Strategic Partnership, as laid out in the following paragraphs:

## GENERAL PRINCIPLES

1. This Agreement, based on mutual understanding and long term trust between the Sides, envisages the elevation of the multifaceted ties between the two countries to higher levels, both in the bilateral field and in the international arena.
2. The Strategic Partnership between the Sides is based upon the principles of sovereignty, equality and territorial integrity of States, non-interference in their internal affairs, mutual respect and mutual benefit.
3. The Strategic Partnership between the Sides is not directed against any other State or group of States.

## POLITICAL & SECURITY COOPERATION

1. The Sides agree to engage in close political cooperation and, in this respect, establish a mechanism for regular bilateral political and Foreign Office Consultations. Political consultations will be led by Foreign Ministries of both countries and include summit level consultations convened at least once a year.
2. The Sides agree to consult and cooperate at the United Nations and other international, regional and multilateral fora. Such cooperation is to be aimed at influencing decision-making in these fora in the interest of both countries. Cooperation at the UN and multilateral fora would include:
  - (a) Joint initiatives on key regional and international issues;
  - (b) Support for the reform and expansion of the United Nations Security Council, including a permanent seat for India in the Council.
3. The Sides agree to establish a Strategic Dialogue to provide a framework for cooperation in the area of national security. The Dialogue will be led by NSAs and involve regular consultations with the aim of intensifying mutual efforts towards strengthening regional peace and security.
4. Security cooperation between the Sides is intended to help enhance their respective and mutual efforts in the fight against international terrorism, organized crime, illegal trafficking in narcotics, money laundering and so on.
5. India agrees to assist, as mutually determined, in the training, equipping and capacity building programmes for Afghan National Security Forces.



## TRADE & ECONOMIC COOPERATION

1. The Sides commit to strengthening trade, economic, scientific and technological cooperation, as well as cooperation between other bodies of business and industry representatives, with a view to expanding trade and economic relations;
2. In the interest of Afghanistan's sustainable development, and furthering economic interdependence between the two countries, the Sides commit to deepening and diversifying cooperation in sectors such as agriculture, rural development, mining, industry, energy, information technology, communications, transport, including civil aviation, and any other areas that the Sides may agree on.
3. The Sides agree to take effective measures to create a favourable environment to promote trade and investment. The measures shall include, among others:
  - (a) Enhancing investment protection;
  - (b) Simplifying customs and other procedures, and promoting the removal of non-tariff barriers, and gradually lowering tariff barriers;
  - (c) Working towards the creation of air-cargo facilities for promotion of commercial exchange;
  - (d) Cooperating in the areas of banking and finance, and improving credit and insurance facilities; and
  - (e) Enhancing cooperation and coordination at international trade, economic and financial bodies.
4. To achieve a sustained expansion of bilateral trade and economic ties with a long term perspective, the Sides will establish effective mechanisms for interaction between Indian and Afghan entities. Specific measures will include:
  - (a) Encouraging contacts between regions/provinces in both countries with a view to promoting trade, economic and cultural cooperation;
  - (b) Mandating the relevant bodies of countries to jointly explore the possibilities of regional trading arrangements with third countries;
  - (c) Further enhancing the quality and international competitiveness of their goods by promoting cooperation between the institutions of quality assurance and standardization, and on new technologies; and
  - (d) Encouraging greater cooperation between the Chambers of Commerce and Industries of both countries.
5. Recognizing that regional economic cooperation is vital to the future economic prosperity of individual nations, the Sides agree to cooperate, both bilaterally and through regional organizations in promoting regional economic cooperation. Regional economic cooperation shall:
  - (a) Envisage assisting Afghanistan emerge as a trade, transportation and energy hub connecting Central and South Asia and enabling free and more unfettered transport and transit linkages;

- (b) Focus on development of regional infrastructure projects;
- (c) Help facilitate the integration of the Afghan economy within the South Asian and global economies by opening markets for Afghan and Indian products for mutual benefit; and
- (d) Strengthen regional cooperation under SAARC, of which both sides are members.

## CAPACITY DEVELOPMENT AND EDUCATION

1. In the interest of Afghanistan's long-term, sustainable development, and building on the existing generous aid programme offered by India to Afghanistan, India commits to continue its assistance to the development and capacity building efforts in Afghanistan.
  - (a) Cooperation will, among other areas of focus, concentrate on the agriculture, mining and health sectors, reflecting Afghanistan's priorities; and
  - (b) India further commits to expand ongoing Small Development Projects (SDPs) for grass-root level development in the remote and rural areas.
2. The Sides agree to establish institutional linkages between their respective governments by encouraging cooperation between Ministries/agencies of the two sides. India offers the experience of its own institutional, administrative, political and economic systems as references that Afghanistan can study and benefit from in the light of its own needs and realities.
3. As part of its highly successful annual scholarship programme, and the broader strategy of support to higher education for Afghanistan, India will continue to expand education and training opportunities in India through the ICCR and ITEC scholarships, and multilateral-funded programmes.
  - (a) Responding to the requirements of Afghanistan, India will explore avenues to expand scholarships in medical, engineering and management institutes of India; and
  - (b) The Sides will also encourage and facilitate annual student exchange programmes at the school and university levels.
4. As part of its capacity building support for the Afghan government, India will continue and expand technical, training and other capacity building support to the various departments in the three branches of government, including the Executive, Judiciary and the Parliament.
5. In response to Afghanistan's need to strengthen its administration and governance at national and sub-national levels, India offers its experience of governance at the national, state, district and local body levels, and technical assistance in setting up a permanent, career-based civil service suitable for Afghan realities.

## SOCIAL, CULTURAL, CIVIL SOCIETY & PROPLE-TO-PEOPLE RELATIONS

1. In pursuit of further expanding the people-to-people bonds that exist between the two countries, the Sides envisage greater existing exchanges between parliament, media, women, youth, sports, academic, cultural, intellectual and religious figures and bodies.
2. Through the India-Afghanistan Foundation, the Sides will seek to promote social and cultural ties, with a focus on arts, literature, poetry and so on, and further expand the exposure to each others' cultural heritage and achievements.
3. The Sides will encourage and promote greater exchanges between media organizations in their respective countries, within the framework of an independent and free media.
4. Both Sides will work for the upliftment of women, their education and rights, and also for the poorer or weaker sections of their societies.
5. To encourage and expand interaction and legitimate movement of people between the two countries, the Sides agree to simplifying rules and procedures for travel by citizens of both countries. The Sides intend to:
  - (a) Promote tourist exchanges and cooperation between tourist organizations in both countries; and
  - (b) Encourage sister-city agreements between the cities/provinces/states of the two countries.
6. To facilitate legal cases involving nationals of one country in the other, the Sides will work towards agreements on mutual legal assistance in civil and criminal matters.
7. To promote relations between civil societies and, in particular, enable intellectual exchanges, the Sides intend to establish India-Afghanistan Round Table consisting of eminent persons representing different fields.
8. Both Sides agree to promote cooperation and exchanges in the field of sports.
9. Both sides agree to share and learn from each others' experience of the values and institutions of democracy, including the sharing, distribution and devolution of powers, relations between the Centre and States/Provinces, electoral reforms etc.
10. The Sides agree to establish parliament-to-parliament exchanges between the two countries by organizing visits of parliamentary delegations and establishing parliamentary friendship groups in the two countries.



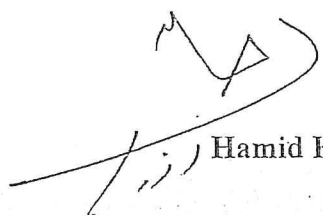
## IMPLEMENTATION MECHANISM

1. This Strategic Partnership would be implemented under the framework of a Partnership Council, which will be headed by the Foreign Ministers of both countries. The Council will convene annual meetings.
2. The Council will consist of separate Joint Working Groups on Political & Security Consultations, Trade and Economic Cooperation, Capacity Development & Education, and Social, Cultural and Civil Society, involving high level representatives from concerned Ministries/Authorities.
3. The existing dialogue mechanisms between the two sides will become part of the Council.

## CONCLUSION

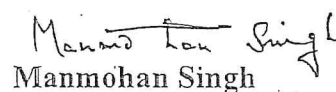
The Islamic Republic of Afghanistan and the Republic of India go forward in this partnership, re-asserting the fundamental and lasting spirit of the Treaty of Friendship between the Government of India and the Royal Government of Afghanistan of 04 January 1950, which states: "There shall be everlasting peace and friendship between the two Governments who will further strive to maintain and strengthen the cordial relations existing between the people of their respective countries."

Signed on the 4<sup>th</sup> October 2011 at New Delhi in four originals, each in Hindi, Pashto, Dari and English languages. However, in case of any discrepancy in the text or difference in interpretation, the English text shall prevail.



Hamid Karzai

President of the Islamic Republic of  
Afghanistan



Manmohan Singh

Prime Minister of the Republic of  
India